

Kérdőív a magyar nyelvről

Questionnaire about the Hungarian language

A los angelesi UCLA egyetem (University of California, Los Angeles) nyelvészeti karával felmérést készítünk a magyar nyelv egyik sajátosságáról, és nagyban segítenéd a nyelvészeket a kérdőív kitöltésével.

(We are conducting a survey with the Linguistics Department at the University of California, Los Angeles (UCLA), concerning one of the peculiarities of the Hungarian language. You would help the linguists a great deal by filling out this questionnaire.)

Légy szíves válaszolj néhány Rád vonatkozó kérdésre: 1) Hány éves vagy? _____
2) Férfi?____ Nő?_____

3) Magyarországon születted? _____ Ha nem, hol születted?

4) Gyerek korod óta magyarul beszélsz? _____ Az ország melyik részén nőttél fel? _____

5) Összesen hány évet végeztél iskolában/egyetemen?

6) Ha szeretnél a felmérésről többet tudni, légy szíves add meg e-mail címedet:

Nagyon köszönjük részvételed!
(Thank you for your participation!)

Az alábbiakban 15 nemlétező szót látsz majd. Minden kitalált szó után találsz egy-egy paragrafust amely ezt a szót háromszor használja. Az első alkalommal a szó a megfelelő helyen már ki van töltve, és a másik két helyet szeretnénk ha Te töltenéd ki a nemlétező szó megfelelő alakjával.

Below, you will see 15 made-up words of Hungarian. After each made-up word will be a paragraph that uses the word three times. The first time the word is already printed in its context, we'd like you to fill in the blank with the appropriate form of the non-existent word.

Vedd úgy mintha ezek a szavak igazi magyar szavak lennének. It nincs rossz vagy jó válasz. Mi arra vagyunk kíváncsiak, hogy Neked mint Magyaroknak mi hangzik legjobban.

Please pretend that these are real words of Hungarian. There are no right or wrong answers. We are interested in knowing what sounds best to you as a Hungarian speaker.

Például: For example:

BLÁDUT

A bládut egy szerszám volt amit a 19-ik század végéig a magyar dió termelők használtak. A _____ kemény fából készült körülbelül 1850 – ig amikor az acél vált általánossá. Ezután a _____ ezt a régi, fából készült formáját ezt követően csak a kisebb diótermelők használták.

Így töltenéd ki a hiányzó részeket: You would fill in the blanks like this:

BLÁDUT

A bládut egy szerszám volt amit a 19-ik század végéig a magyar dió termelők használtak. A _____ *bládut* _____ kemény fából készült körülbelül 1850 – ig amikor az acél vált általánossá. Ezután a _____ *bládutnak* _____ ezt a régi, fából készült formáját ezt követően csak a kisebb diótermelők használták.

The bládut was a tool used by walnut growers in Hungary up to the end of the nineteenth century. The _____ was made of hardwood until about 1850, when steel came into general use. Subsequently, the older wooden form of the _____ was used only by smaller growers.

1. GYÜLÜT

A korai pogány magyar nép Gyülüt istenét imádta. Úgy tűnik, hogy _____ a szövés Istene volt. _____ az isteni hatalmát sok évszázadon keresztül ünnepelték nemcsak a Magyarok de a környező népek is.

Gyülüt-*nom.* was a goddess worshipped by the early pagan Hungarians. It is believed that ___-*nom.* was the goddess of weaving. Not just the Hungarians but also neighboring peoples celebrated ___-*dat.*'s divine powers.

2. HÁDÉL

A hádél a középkori háziasszonyok mosószerre volt. Annak idején _____ nagy mennyiségben nőtt a mezőn. Ma már nehezen található, de a _____ állítólag csodálatosan kellemes illata volt.

Women in the Middle Ages used hádél-*nom.* to wash clothing. Back then, ___-*nom.* grew abundantly in the fields. It is very hard to find nowadays, but it is said that ___-*dat.* had a wonderful fragrance.

3. LUTEKER

Egy XVII. századi katona aki a Luteker névre halgatott a Törökök ellen harcolt. _____ volt az egyetlen közkatona akiről részletes információnk van. Tényeket azért tudunk róla, mert _____ a kincses ládáját nemrég fedezték fel a régészek.

In the seventeenth century, a soldier named Luteker-*nom.* fought against the Turks. ___-*nom.* was the one common soldier of this era about whom we have detailed information. The reason we know many facts about _____ is that archeologists discovered and excavated his travel chest.

4. SZANDAT

A 18. században, Buda lakói gyakran ébredtek a szandat hangjára. Sajnálatos módon a _____ ma már nemigen hallható. Népszerűsége magaslatán a _____ az volt a híre, hogy szerencsét hoz.

In the eighteenth century, residents of Buda often awoke to the sound of the szandat-*nom.* Sadly, the ___-*nom.* is seldom heard anymore. At the height of its popularity the ___-*dat.* had the reputation of bringing good luck.

5. PORIBIT

A távoli múltban a poribit egy gyakori szerszám volt. A _____ olyan területeken volt hasznos ahol a talaj homokos volt. Különösen a tarló-répa termelő területeken volt a _____ nagy jelentősége.

Long ago, the poribit-*nom.* was widely used as an agricultural tool. The ___-*nom.* was particularly useful in areas with sandy soil. The ___-*dat.* had great importance especially in turnip-growing regions.

6. BONTEL

A bontel egy olyan játék volt amivel a kis gyerekek gyakran játszottak a 19. század elején. A _____ egyszerű anyagokból készült és a legszegényebb családnak is volt ilyen játéka. A _____ minden gyerek örült.

The bontel-*nom.* was a kind of toy that small children often played with in the early nineteenth century. The ___-*nom.* was made of simple materials and could be found even in the poorest households. Every child was happy with (his/her) ___-*dat.*.

7. ÓREL

Órel faluban új aranybányát fedeztek fel. Így _____ hamarosan nagyon népszerűvé vált. _____ az érdekeit figyelembe véve azonban, a falu vezetősége gondterhelt az esetleges - rendetlenség kitörése miatt.

In the village of Órel-*nom.* a new gold mine was discovered. Thus ___-*nom.* quickly became very popular. The authorities of ___-*dat.* became concerned about the outbreak of disorder.

8. KÁZEN

Élete nagy részében a 19. századi művész Kázen egy barlangban dolgozott, Békés megyében. _____ a barlangfalra festett nagy méretű falfestményeket. Mivel ezeket a jövő generációknak is meg kell tartanunk _____ a művészi alkotásait ma csak kis méretű tudományos kutatócsoportok látogathatják.

During much of his life, the nineteenth century artist Kázen-*nom.* worked in a cave in the county of Békés. ___-*nom.* painted large murals on the cave walls. Because they must be preserved for future generations, ___'s -*dat.* works of art can be viewed today only by small research groups.

9. FÁNYEDEG

Amikor Fányedeg falu felépült a fertődi tó mentén 1873-ban, sok magyar család járt oda vakációzni. _____ megtartotta a nevét, de ma már Magyarok nemigen járnak oda, mert _____ az a híre, hogy ellepték a szúnyogok.

When the village of Fányedeg-*nom.* was built in 1873 on the shores of Lake Fertőd, many Hungarian families vacationed there. ____-*nom.* kept its name but Hungarians don't go there very much anymore because rumor has it that ____-*dat.* is overrun by mosquitoes.

10. LÁNYITÉG

A lányitég egy falusi tánc volt amelyet Bartók figyelt meg először zenegyűjtő útja során a huszadik század elején. Annak idején a _____ nagyon népszerű volt a fiatalok között. A _____ fontos eleme volt, hogy a férfi táncosok sarkantyús csizmát viseltek, míg a lányok papucsban táncoltak.

The lányitég-*nom.* was a peasant dance observed by Bartók while collecting folk music in the early twentieth century. At that time the ____-*nom.* was very popular among young people. An important element of the ____-*dat.* was that the male dancers wore boots with spurs, while women danced in red slippers.

11. MONYIL

Amikor az 1880-as években először jelent meg, az új monyil gyors népszerűsége talált. A _____ mindenki álma volt. A _____ az volt az előnye, hogy szinte mindenhol használható volt.

When it first appeared in the stores around 1880, the monyil-*nom.* quickly became popular. The ____-*nom.* was everyone's dream. The advantage of the ____-*dat.* was that it could be used in almost any location.

12. KOLÉN

A huszas évek híres énekese Kolén óriási sikert ért el az "Énekelj az anyósodnak" című slágerével. _____ több ajánlatot kapott filmszerepekre, de ezeket visszautasította mert _____ az éltetőereje, saját bevallása szerint, az éneklés és nem a film.

The famous singer of the 20's Kolén-*nom.* achieved a huge success with his hit song "Sing for your Mother-in-Law." ___-*nom.* received several film offers but he turned them all down because, by his own admission, music was ___-*dat.* ('s) driving force, not film.

13. HÍNY

**A híny annak idején nagy találmány volt, de a _____
hírneve nem sokáig tartott. Ma már senki sem tudja megmondani, hogy a
_____ mi volt a funkciója.**

The híny-*nom.* was a great invention in its own time, but ___ 's-*nom.* fame didn't last long. Today no one can tell what the function of a ___-*dat.* was.

14. CSÁDIK

**A múltban sokan hitték, hogy a csádik a Balaton mélyén élt. Mintha a
_____ a magyarok loch nessi szörnye lett volna. Még ma
is hallunk néha riportokat arról, hogy a _____
az óriási uszonyai láthatók a tó felszínén.**

In the past many believed that a csádik-*nom.* lived on the bottom of Lake Balaton. The ___-*nom.* was, as it were, the Loch Ness monster of Hungary. Even today, we hear reports that the giant fins of the ___-*dat.* can be seen on the surface of the lake.

15. ZEFÉT

**A Somlói Tudományos Egyetem botanikusai jó hírről tudósítottak a múlt
héten. A kihaltnak hitt vadvirág zefét, kinyílt újra a Somló északi oldalán. A
_____ nem virágzott az elmúlt 50 évben. A tudósok
most azt vizsgálják, hogy a _____ milyen körülményekre
van szüksége a virágzáshoz.**

A team of botanists from the University of Somló reported some good news last week. The zefét-*nom.*, a wildflower long thought extinct, has started to bloom on the north side of Somló. The ___-*nom.* has not flowered for the past 50 years. Scientists are now researching what circumstances are needed for the ___-*dat.* to bloom.

Köszönjük !

Thank you!